



Preambula

Samorządy, miasta partnerskie, signatariusze niniejszej Deklaracji –

związawszy na Powszechną Deklarację Praw Człowieka, uchwaloną 10 grudnia 1948 r. przez Zgromadzenie Ogólne Narodów Zjednoczonych;

związawszy na Międzynarodowy Pakt Praw Obywatelskich i Politycznych, przyjęty 16 grudnia 1966 r. przez Zgromadzenie Ogólne ONZ;

związawszy na Europejską Kartę Samorządu Lokalnego (European Charter of Local Self-government) przyjętą 15 października 1985 r. w Strasburgu przez Stałą Konferencję Gmin i Regionów Europy przy Radzie Europy;

związawszy na Uchwale Nr XXVI/279/2016 Rady Miasta Bolesławiec z dnia 20 lipca 2016 r. w sprawie porozumienia o współpracy pomiędzy Gminą Miejska Bolesławiec i Miastem Zbaraz w Ukrainie;

związawszy, że owe dokumenty zmierzają do zapewnienia powszechnego i efektywnego stosowania zawartych w nich praw, zapewnienia społeczności międzynarodowej bezpieczeństwa i egzystencji w pokoju, osiągnięcia większej jedności jej członków, a gwarantują osiągnięcia tego celu; jest ochotna oraz rozwijać prawa człowieka i podstawowych wolności, jak i prawa do samostanowienia swego narodu;

zwycaje swoja głęboka wiarę w podstawowe wolności, które są fundamentem sprawiedliwości i pokoju na świecie i których zachowanie opiera się głównie z jednej strony na rzeczywistości demokratycznym ustroju politycznym, a z drugiej - na jednolitym porozumieniu i wspólnym poszanowaniu praw człowieka, do których się one odwołują;

uznając solidarność, która łączy członków społeczności narodów cywilizowanych;

pomni tragicznych doświadczeń dwóch wojen światowych XX wieku, a także inwazji Rosji na Ukrainę, która rozpoczęła się 24 lutego 2022 r.;

zdecydowaną i niezłomną wolą współdziałać w dążeniu do utrzymania pokoju powszechnego;

uznając, iż wspólnoty lokalne stanowią jedną z zasadniczych podwalin każdego ustroju demokratycznego państwa, a także fakt, iż współdziałania w szerszym samorządowym stanowi wkład w budowanie Europy wspartej na zasadach demokracji i solidarności między narodami;

postanowiły, co następuje:



Préambule

Collectivités, villes jumelées, signataires de la présente Déclaration –

vu la Déclaration universelle des droits de l’homme, adoptée le 10 décembre 1948 par l’Assemblée générale des Nations Unis ;

le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adopté le 16 décembre 1966 par l’Assemblée générale de l’ONU ;

vu la Charte européenne de l’autonomie locale (European Charter of Local Self-government) adoptée le 15 octobre 1985 à Strasbourg par la Conférence permanente des communes et de régions d’Europe auprès du Conseil de l’Europe ;

vu la Résolution n° XXVI/279/2016 du Conseil municipal de Bolesławiec du 20 juillet 2016 au sujet d’un accord de coopération entre la Municipalité de Bolesławiec et la Ville de Zbaraz en Ukraine ;

vu que ces documents visent à assurer une application universelle et efficace des droits y compris, à assurer à la communauté internationale la sécurité et l’existence dans la paix, la réalisation de l’union plus grande de ses membres, et qu’une garantie pour atteindre cet objectif est la protection et le développement des droits de l’homme et des libertés fondamentales ainsi que le droit à l’autodétermination de sa nation ;

en ayant un profond attachement aux libertés fondamentales qui sont la base de la justice et de la paix dans le monde et le maintien desquelles s’appuie principalement d’un côté sur le système politique réellement démocratique, et de l’autre côté – sur la compréhension unique et le respect commun des droits de l’homme auxquels elles se réfèrent ;

appréciant la solidarité qui unit les membres des communautés des nations civilisées ;

attentifs aux tragiques expériences de deux guerres mondiales du 20^{ème} siècle, ainsi qu’à l’invasion russe de l’Ukraine qui a commencé le 24 février 2022 ;

déterminés avec la ferme volonté à collaborer afin de maintenir la paix universelle ;

admettant que les communautés locales constituent une des pierres angulaires de chaque système démocratique de l’état, et aussi le fait que la collaboration au niveau de l’autonomie apportera une réelle contribution à la construction de l’Europe fondée sur les principes de la démocratie et solidarité entre les nations,

ont décidé ce qui suit :



Пряэмбула

Місцеві органи влади, міста-Партнери, які підписали цю Декларацію –

враховуючи Загальну декларацію прав людини, прийняту 10 грудня 1948 року Генеральною Асамблеєю Організації Об’єднаних Націй;

враховуючи Міжнародний пакт про громадянські та політичні права, прийнятий 16 грудня 1966 року Генеральною Асамблеєю ООН;

у згадуванні Європейської карті місцевого самоврядування (European Charter of Local Self-government), прийнятої 15 жовтня 1985 року в Страсбурзі постійною конференцією муніципалітетів і регіонів Європи при Раді Європи;

враховуючи резолюцію № XXVI/279/2016 міської ради Боєславець від 20 липня 2016 року про угоду про співробітництво між муніципалітетом Боєславець та містом Збар’яз в Україні;

враховуючи, що ці документи призначені для забезпечення універсального та ефективного застосування прав, що містяться в них, для забезпечення безпеки та існування миру, для міжнародного співробітства, для досягнення більшої єдності між його членами і досягнення цієї мети, гарантується захист і розвиток прав людини та основних свобод, а також для самовизначення свого народу;

культурою свого глибоку віру в основні свободи, які є основою справедливості та миру у світі та збереження яких базується головним чином на справі на демократичній політичній системі, з одного боку, і з іншого боку, на єдиному розумінні та спільній повазі до прав людини, яких вони єстосуються;

визнаючи солідарність, яка по’язує членів спільнотми цивілізованих націй;

пам’ятаючи трагічний досвід двох Світових воєн XX століття, а також вторгнення Росії в Україну, що почалося 24 лютого 2022 року;

решуче налаштовані на співпрацю для підтримки загальному миру;

визнаючи, що місцеві громади є однією з фундаментальних основ будь-якої демократичної державної системи, а також той факт, що співпраця на рівні місцевого самоврядування сприяє розбудові Європи, заснованої на принципах демократії та солідарності між націями,

домовилися про наступне:



Präambel

Kommunale Selbstverwaltungen, Partnerstädte, Unterzeichner der vorliegender Erklärung –

in Anbetracht der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte, die von der Generalversammlung der Vereinten Nationen am 10. Dezember 1948 verkündet wurde;

in Anbetracht des Internationalen Pakts über bürgerliche und politische Rechte, der am 16. Dezember 1966 von der Generalversammlung der Vereinten Nationen angenommen wurde;

in Anbetracht der Europäischen Charta der kommunalen Selbstverwaltung (European Charter of Local Self-government), die am 15. Oktober 1985 in Straßburg von der Ständigen Konferenz der Gemeinden und Regionen Europas beim Europarat angenommen wurde;

in Anbetracht des Beschlusses Nr. XXVI/279/2016 des Stadtrats von Bolesławiec vom 20. Juli 2016 über den Kooperationsvertrag zwischen der Stadtgemeinde Bolesławiec und der Stadt Zbaraz in der Ukraine;

in Anbetracht dessen, dass diese Dokumente dazu bestimmt sind, die allgemeine und wirksame Anwendung der darin enthaltenen Rechte zu gewährleisten, die Sicherheit der internationalen Gemeinschaft und die friedliche Existenz zu gewährleisten und eine größere Einheit unter ihren Mitgliedern zu erschaffen, und dass der Schutz und die Entwicklung der Menschenrechte und Grundfreiheiten sowie das Recht auf Selbstbestimmung des eigenen Volkes eine Garantie für dieses Ziel sind;

bei einem tiefen Glauben an die Grundfreiheiten, die das Fundament von Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bilden und deren Wahrung einerseits auf einem wahrhaft demokratischen politischen System und andererseits auf einer einmütigen Verständnis und einer gemeinsamen Achtung der Menschenrechte,

bei der Anerkennung der Solidarität, die die Mitglieder einer Gemeinschaft zivilisierter Nationen miteinander verbindet;

in Erinnerung an die tragischen Erfahrungen der beiden Weltkriege des 20. Jahrhunderts sowie an den Einmarsch Russlands in die Ukraine, der am 24. Februar 2022 begann;

von dem unbeugsamen Willen bestimmt, sich gemeinsam für die Erhaltung des Weltfriedens einzusetzen;

in der Anerkennung, dass die lokalen Gemeinschaften eine der wesentlichen Grundlagen jedes demokratischen Staatssystems sind und dass die Zusammenarbeit auf der kommunalen Ebene zum Aufbau eines Europas beiträgt, das auf den Grundströmen der Demokratie und der Solidarität zwischen den Völkern beruht.

haben Folgendes beschlossen:

Solidaritätserklärung

Wir erklären unsere volle Unterstützung für das ukrainische Volk, das sein Land verteidigt, im Einklang mit dem Gedanken der Achtung des internationalen Rechts, der Freiheit und der demokratischen Werte.

Wir verurteilen entschlossen die unprovokierte und ungerechtfertigte militärische Aggression Russlands gegen die freie Ukraine, die im Widerspruch zu allen internationalen Vereinbarungen und Normen steht und die Allgemeine Erklärung der Menschenrechte in Frage stellt. Wir bedauern den Tod vieler Zivilisten durch diesen Angriff und diese kriegerischen Handlungen und bringen unsere tiefe Besorgnis über die Sicherheit und die Zukunft der Menschen in der Ukraine zum Ausdruck.

Ein besonderes Wort der Unterstützung richten wir an die Menschen in Scharasch, der Partnerstadt von Bolesławiec. Die EinwohnerrInnen von Scharasch, BürgerInnen der Ukraine haben das Recht, ihre Zukunft auf Grundwerten wie Unabhlängigkeit, Souveränität, Sicherheit und Demokratie aufzubauen. Die Idee der Zusammenarbeit zwischen Partnerstädten basiert eben auf diesen Werten.

Wir versichern ihnen, dass unsere Städte in dieser äußerst schwierigen Zeit eine sichere Zuflucht für sie sein werden. Wir möchten der Bevölkerung unserer Städte für die Unterstützung danken, die sie unseren ukrainischen Partnern seit den ersten Tagen des Krieges entgegengebracht hat. Wir rufen dazu auf, die Hilfe auch nach dem Ende der kriegerischen Handlungen gemeinsam fortzusetzen. Unterstützen wir dem Ende der kriegerischen Handlungen, die Demokratie zu stärken und ihre wirtschaftliche und soziale Entwicklung voranzutreiben.

Wir hoffen, dass die Zeit kommen wird, in der wir gemeinsam viele Projekte im Bereich der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften unserer Städte durchführen können.

Wir glauben, dass die Zukunft aller Europäer nur auf Demokratie und Rechtsstaatlichkeit als Pfeilern des Friedens und des Wohlstands beruhen kann. Wir übermitteln unseren Freunden und Partnern in der Ukraine Worte der Solidarität und Freundschaft und eine Erklärung über weitreichende Unterstützung. Im Namen der Freiheit und des Friedens!



Preambolo

I governi e le autorità locali, nonché città gemellate, sono i firmatari di questa Dichiarazione, mediante la quale essi esprimono:

Vista la Dichiarazione Universale dei Diritti Umani, adottata il 10 dicembre 1948 dall’Assemblea Generale delle Nazioni Unite;

Visto il Patto internazionale sui diritti civili e politici, adottato il 16 dicembre 1966 dall’Assemblea Generale delle Nazioni Unite;

Vista la Carta europea dell’autonomia locale, adottata il 15 ottobre 1985 a Strassburgo dalla Conferenza dei Comuni e delle Regioni d’Europa presso il Consiglio d’Europa;

Vista la Delibera n. XXVI/279/2016 del Consiglio Comunale di Bolesławiec del 20 luglio 2016 relativa all’Accordo di cooperazione tra il Comune di Bolesławiec e la Città di Zbaraz in Ucraina;

Considerando che i suddetti documenti mirano ad assicurare l’applicazione universale ed effettiva dei diritti in essi contenuti, a garantire la sicurezza e l’esistenza in pace della comunità internazionale, a raggiungere una maggiore unità tra i suoi membri, e che la protezione e lo sviluppo dei diritti umani e delle libertà fondamentali, così come il diritto all’autodeterminazione dei popoli, sono una garanzia per il raggiungimento di questo obiettivo;

Credeamo fermamente nelle libertà fondamentali che costituiscono la base della giustizia e della pace nel mondo e il cui mantenimento si basa principalmente, da un lato, su un sistema politico veramente democratico e dall’altro, sulla comprensione e sul rispetto comune dei diritti umani che ne derivano;

Riconoscendo la solidarietà che lega i membri di una comunità di nazioni civilizzate;

Detestando la tragica esperienza delle due guerre mondiali del XX secolo, nonché l’invasione russa in Ucraina il 24 febbraio 2022;

Determinati ad una volontà irrinunciabile di lavorare insieme per mantenere la pace universale;

Riconoscendo che le comunità locali costituiscono una delle basi essenziali di ogni sistema democratico dello stato e che la cooperazione a livello locale contribuisce alla costruzione dell’Europa basata sui principi della democrazia e della solidarietà tra i popoli;

hanno deciso quanto segue:

Dichiarazione di solidarietà

Dichiariamo il nostro pieno sostegno al popolo ucraino che difende il proprio Paese secondo l’idea del rispetto del diritto internazionale, della libertà e dei valori democratici.

Condanniamo fermamente l’aggressione militare immotivata e ingiustificata della Russia contro l’Ucraina libera che viola tutti gli accordi e le norme internazionali e mina la Dichiarazione Universale dei Diritti Umani.

Deploriamo la morte delle persone civili causata da questo assalto e dalle ostilità ed esprimiamo la nostra profonda preoccupazione per la sicurezza ed il futuro del popolo ucraino.

Al tempo stesso inviamo un messaggio speciale di sostegno alla popolazione di Zbaraz, città gemellata con Bolesławiec.

Gli abitanti di Zbaraz, cittadini dell’Ucraina, hanno il diritto di costruire il loro futuro su valori fondamentali quali l’indipendenza, la sovranità, la sicurezza e la democrazia.

Anche l’idea di cooperazione tra le città gemellate si basa su questi valori. Assicuriamo che le nostre città saranno un rifugio sicuro per loro in questo momento estremamente difficile. Vorremmo ringraziare gli abitanti delle nostre città per il loro sostegno ai nostri partner ucraini, dimostrato fin dai primi giorni di guerra.

Chiediamo un’ulteriore continuazione dell’assistenza anche dopo la fine della guerra.

Sosteniamo l’Ucraina nei suoi sforzi per consolidare la democrazia e per promuovere il suo sviluppo economico e sociale.

Esprimiamo la speranza che arrivi il momento in cui insieme saremo in grado di realizzare proficui progetti di cooperazione tra le comunità delle nostre città.

Credeiamo che il futuro di tutti gli europei possa basarsi solo sulla democrazia e sullo Stato di diritto come pilastri della pace e della prosperità.

Trasmettiamo ai nostri amici e partner ucraini le nostre parole di solidarietà e amicaizia nonché la nostra dichiarazione di assistenza ad ampio respiro. In nome della libertà e della pace!

Deklaracja solidarności

Deklarujemy pełne poparcie dla narodu ukraińskiego, który broni swojego kraju, zgodnie z idea poszanowania prawa międzynarodowego, wolności oraz wartości demokratycznych.

Stawozwo potępiamy nieprovokowaną i nieuzasadnioną agresję wojskową Rosji przeciwko wolnej Ukrainie, która kłóci się z wszelkimi umowami i normami międzynarodowymi oraz podważa Powszechną Deklarację Praw Człowieka. Ubolewamy nad śmiercią wielu cywilów spowodowaną przez tę napadę i działania wojenne oraz wyrażamy głębokę obawę o bezpieczeństwo i przyszłość mieszkańców Ukrainy.

Szczególne słowa wsparcia kierujemy do mieszkańców Zbaraza, miasta partnerskiego Bolesławca. Mieszkańki i mieszkańcy Zbaraza, obywatelki i obywatele Ukrainy mają prawo budować swoją przyszłość o oparciu o fundamentalne wartości takie jak niepodległość, suwerenność, bezpieczeństwo i demokracja. Idea współpracy między partnerkami oparta jest także na tych wartościach.

Zapewniamy, że nasze miasta będą dla nich bezpiecznym schronieniem w tym niezwykle trudnym czasie. Dziękujemy mieszkańcom naszych miast za wsparcie dla naszych partnerów z Ukrainy, okazane od pierwszych dni wojny. Apelujemy o dalsze wspólne kontynuowanie pomocy również po zakończeniu działań wojennych. Wspieramy Ukrainę w dążeniu do umianienia demokracji, a także do dalszego rozwoju gospodarczego społecznego.

Wyrażamy nadzieję, że nadejdzie czas, kiedy wspólnie będziemy mogli realizować wiele projektów dotyczących współpracy pomiędzy społecznościami naszych miast.

Wierzymy, że przyszłość wszystkich Europejczyków może opierać się tylko na demokracji i rządach prawa jako filarach pokoju i dobrobytu.

Przekazujemy naszym przyjaciółom i partnerom z Ukrainy słowa solidarności i przyrzamy oraz deklarację daleko idącej pomocy.

W imię wolności i pokoju!



Bolesławiec, 20.08.2022